
TABLE DES FIGURES

Figure 1. Auteurs français principaux traduits de 1919 à 1948	54
Figure 2. Auteurs français principaux traduits de 1949 à 1978	69
Figure 3. Auteurs français principaux traduits de 1979 à 1992	92
Figure 4. Le(s) champ(s) à la fin de la dynastie Qing, début de la République de Chine	99
Figure 5. Les Champs du 4 mai 1919 aux années 1940.....	100
Figure 6. Les Champs durant La RPC (1949-1978)	101
Figure 7. Les Champs à la fin des années 1970	102
Figure 8. Les Champs à la fin des années 1980	103
Figure 9. Nombre de titres de livres publiés en RPC (1992-2017).....	119
Figure 10. Organigramme simplifié d'une institution d'édition chinoise et française	121
Figure 11. La rémunération des producteurs de textes, standards renouvelés en 2014	131
Figure 12. Évolution des droits d'auteurs 1952-2008.....	133
Figure 13. Achats de droits d'auteurs étrangers de 200 maisons d'édition majeures (sep.1990- 1999)	137
Figure 14. Achats de droits de livres étrangers par la Chine (2000-2017)	139
Figure 15. Proportions des ouvrages étrangers sur le marché (2015-2019)	140
Figure 16. Acquisition des droits d'auteur étrangers par secteur de 2003, 2011 et 2012	141
Figure 17. Pays source d'achat de droits de livre en 1995 et en 1999	141
Figure 18. Les origines des droits d'auteurs introduits pour la période 2000-2017	142
Figure 19. Nombre de retraductions de quelques classiques étrangers de 1978 à 2010	151
Figure 20. Classiques littéraires étrangers piratés de 1990 à 2010	153
Figure 21. Manuscrit simulé d'une traduction corrigée par trois éditeurs	162
Figure 22. Taux achat/vente de droits avec l'étranger (2000-2017)	171
Figure 23 (figure 14 reprise). Achats de droits de livres étrangers par la Chine (2000-2017) ..	171
Figure 24. Publications des lauréats du prix Goncourt en Chine (1993-2017).....	180
Figure 25. Cession de droits français vers la Chine, secteur fiction (2001-2016), source SNE	181

Figure 26. Cessions de droits français à la Chine en général et en section fiction, source SNE (2001-2016).....	184
Figure 27. Part de la Chine dans les cessions françaises en général et en secteur fiction (unité : %), source SNE (2001-2016).....	184
Figure 28. Cessions de droits d’auteur français vers divers pays, secteur fiction (2001-2016), source SNE.....	185
Figure 29. Capture d’écran de la page d’ <i>Un Monde sans rivage</i> d’Hélène Gaudy sur le site de Divas International.....	192
Figure 30. Liste des lauréats du prix Fu Lei, dans la catégorie Littérature (2009-2019).....	212
Figure 31. Lignes éditoriales de quatre principales institutions d’édition en littérature française	233
Figure 32. Temps de réaction des 65 premières éditions du catalogue de Shanghai 99 (2000-2017)	240
Figure 33. Collections identifiées dans le catalogue de Shanghai 99 (2010-2017).....	241
Figure 34. Temps de réaction des 65 premières éditions (2000-2017) avec précision de collection auquel elles appartiennent.....	244
Figure 35. Couverture de <i>Bonjour Tristesse</i> et de <i>La Promesse de l’aube</i> de la série « Étagère des best-sellers étrangers du nouveau siècle »	250
Figure 36. Volume de ventes (représentées par le nombre des commentaires sur Douban) des différents auteurs nobélisés, publiés par divers éditeurs.....	253
Figure 37. Nombre d’universités offrant une spécialité française	259
Figure 38. Tranches d’âge (en 2020) des 40 traducteurs actifs, identifiés dans l’échantillon de Shanghai 99.....	265
Figure 39. Répartition des traducteurs et des traductrices par tranches d’âge.....	267
Figure 40. Comparaison entre les traducteurs de J.M.G. Le Clézio et Patrick Modiano : poids des établissements supérieurs au sein desquels les traducteurs sont formés.....	271
Figure 41. Prix de la traduction (toutes les langues).....	279
Figure 42. Prix spécifique pour la traduction de la littérature française	280

Figure 43. Corrélation positive et transfert entre le capital symbolique académique et celui de l'œuvre à traduire.....	281
Figure 44. Trente-six auteurs traduits en Chine, classés par nombre de titres traduits.....	293
Figure 45. Représentation graphique de la part des auteurs en termes de nombre de titres traduits sur la totalité.....	294
Figure 46. Nombre de publications des œuvres de 36 romanciers par année.....	295
Figure 47. Collections majeures des années pic de publications.....	296
Figure 48. Les maisons d'édition et leur nombre de publications, pour les auteurs « ascendants » ($2 \leq n \leq 4$).....	301
Figure 49. Les maisons d'édition et leur nombre de publications, pour les auteurs « sûrs » ($5 \leq n \leq 9$).....	303
Figure 50. Nombre de publications des auteurs « sûrs » ($5 \leq n \leq 9$) par année.....	305
Figure 51. Comparaison des nombres des publications par année entre les auteurs « ascendants » et les auteurs « sûrs » (les publications de Canton Bon non prises en compte).....	305
Figure 52. Couverture du <i>Miroir qui revient</i> , les éditions de Minuit (gauche) et la collection Expérimentations artistiques de Hunan Arts Press (droite).....	313
Figure 53. Couverture de <i>La Vérité sur Marie</i> , en France, en Chine et au Japon.....	316
Figure 54. Couverture, page de titre et page de table de matière de <i>L'Insoutenable légèreté de l'être</i> publié par STPH en 2003 dans la collection Œuvres de Milan Kundera.....	332
Figure 55. Traductions et publications des auteurs de best-sellers français (2005-2017).....	342
Figure 56. Les couvertures du <i>Voleur d'ombres</i> à Taïwan (gauche) et en Chine continentale (droite).....	351
Figure 57. Cinq romans de Marc Levy publiés par STPH puis par CS-Booky en chiffres....	352
Figure 58. Nombre de commentaires des ouvrages de Marc Levy publiés par CS-Booky, suivant l'ordre chronologique de publication.....	354
Figure 59. Esquisse des champs synchroniques avec celui du champ de la traduction littéraire (1993-2017).....	360
Figure 60. Position dominée dans le champ du pouvoir de la structure autour de la traduction	

(1993-2017).....	363
Figure 61. Typologie de la circulation d'un roman français contemporain via divers agents vers une traduction en chinois	366
Figure 62. Visualisation du panorama de la traduction des romanciers littéraires contemporains en Chine, la part de l'auteur représentée par la taille du nom (1993-2017).....	367
Figure 63. Visualisation du panorama de la traduction des auteurs de best-sellers en Chine, la part de l'auteur représentée par la taille du nom (1993-2017).....	368